

HE WAS DESPISED

8

Deel 23 uit *Messiah*
Händel, Georg Friedrich (1685 – 1759)

James Laing, countertenor
Les Agrémens
Guy Van Waas

*He was despised and rejected of
men,
a man of sorrows and acquainted
with grief.
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them that plucked
off the hair.
He hid not His face from shame and
spitting.*

*Hij werd veracht, door mensen
gemeden, hij was een man die het
lijden kende en met ziekte ver-
trouwd was.
Ik heb mijn rug blootgesteld aan
mijn folteraars, wie mij de baard
uittrokken, bood ik mijn wangen
aan. Ik heb mijn gezicht niet verbor-
gen toen ze mij beschimpten en
bespuwden.*

In de Protestantse kerken en scholen was vroeger het kerstdeclamatorium populair. Het bestond uit een verzameling van bijbelteksten die samen een rechte lijn lieten zien van Adam naar Jezus. Theologisch is dat niet erg verantwoord, maar dat is een andere kwestie. Ook de *Messiah* van Händel bestaat uit een verzameling bijbelteksten, die al of niet door Händel naar eigen inzicht zo werden aangepast dat ze bruikbaar waren voor zijn doel: een logische samenhang tussen bijbelteksten vanaf de schepping tot het einde van de wereld of, beter, het begin van een nieuwe hemel en aarde. In de prachtige aria *He was despised* heeft Händel de tekst ook aangepast. Het eerste deel is een getrouwe weergave van Jesaja 53,3. In het tweede deel wordt de tekst uit Jesaja 50,6 aangepast; de *ik*-vorm wordt een *hij*-vorm! Ik heb de NBV-vertaling weergegeven.

Wie naar de muziek luistert, hoort als het ware de verachting. Bovendien, de sissende klank in het woord *despised* versterkt dat. Toch zijn er maar weinig uitvoeringen waarin die verachting in de zangstem goed doorklinkt. In deze uitvoering is die verachting wel indringend hoorbaar. Daarom deze keuze.